

7<sup>e</sup>  
édition

festival  
**ARTS**  
et **POÉSIES**



arts visuels  
éditions  
récitals  
ateliers

lectures

performances  
conférences

débats  
littéraires

2015

Les  
**eauditives**

avec l'École Supérieure d'Art et Design Toulon Provence Méditerranée

29 mai **TOURVES** Musée des Gueules Rouges

30 mai **LA CELLE** Parvis de l'Abbaye

31 mai **CHÂTEAUVERT** Centre d'Art Contemporain

# DÉBATS LECTURES CONFÉRENCES RÉCITAUX PERFORMANCES EXPOSITION ÉDITIONS ATELIERS



de gauche à droite et de haut en bas

Franck Smith, Lucien Suel et Hervé Brunaux, Yann Nicol  
Raoul Hébréard, Micheline Simon, Hervé Brunaux et Karin Huet  
Ritta Baddoura, Katy Remy  
Yves Perret, Karin Huet et les étudiants de l'école d'art

Brignoles

LES EAUDITIVES 2014

## ÉDITO

2015, septième édition. Sept ans déjà que les voix de poètes d'ici et d'ailleurs irriguent le territoire et son patrimoine bâti ou naturel, pour étonner les oreilles du public, habitants ou visiteurs.

Cette année, le **festival Les Eauditives** fait escale dans trois lieux culturels emblématiques au cœur de la Provence Verte : le **Musée des Gueules Rouges à Tourves**, le **parvis de l'Abbaye de La Celle**, et le **Centre d'Art Contemporain de Châteauevert**.

Trois étapes en trois jours, pour découvrir des voix, des musiques et des sons venus des quatre coins du monde. Slameurs espagnols ou liégeois (**Dani Orviz** et **Dominique Massaut**), mezzo-soprano libanaise (**Roula Safar**) et archivo-poètes expérimentaux (**Sylvie Nève** et **Jean-Pierre Bobillot**) viennent croiser leurs voix avec un poète verbo-moteur (**Patrick Sirot**), une poète du corps et graphique (**Cécile Richard**), une occito-poète américaine (**Nicole Peyrafitte**), un poète giratoire (**Cédric Lerible**), un poète définitiveur (**Antoine Simon**) et une poète réfléchissant son miroir (**Pauline Catherinot**). Huit de ces auteurs publient un livre à l'occasion du festival. Deux critiques et journalistes, **Maryvonne Colombani**, de la revue **Zibeline** et **Nicolas Roméas**, directeur de la revue **Cassandra/Horschamp**, partagent leurs impressions et réflexions de lectures avec le public et les auteurs.

Dans le cadre d'un partenariat reconduit avec l'**École Supérieure d'Art et Design Toulon Provence Méditerranée**, une jeune équipe d'étudiants contribue aux créations et performances sonores du festival.

Au cours d'une visite guidée au Centre d'Art Contemporain de Châteauevert, **Micheline Simon**, agrégée d'arts plastiques, nous fait partager son regard et ses analyses sur l'exposition *Résonance aquatique*, prêtée par le FRAC (Fonds Régional d'Art Contemporain) de Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Une conférence sur la poésie médiévale *Les Congiés de Jean Bodel* (XII<sup>e</sup>) est programmée sur le parvis de l'Abbaye de La Celle.

Au Musée des Gueules Rouges, **Georges Olivari**, hydrobiologiste, directeur de la Maison Régionale de l'Eau, nous dévoile ses inquiétudes scientifiques sur la fracturation hydraulique utilisée pour l'exploitation des gaz de schistes.

Le jeune public participe également au festival grâce à une série d'ateliers de pratique artistique mis en place en amont dans les écoles du territoire, avec le compagnonnage des auteurs et artistes des **éditions Plaine page**.

Le **festival Les Eauditives en Provence Verte**, une grande oreille en trois jours et trois lieux pour capter les voix du monde qui se mêlent à celles du territoire.

## GRILLE DES PROGRAMMES

Carte blanche aux étudiants de 2<sup>e</sup> année de l'École Supérieure d'Art et Design Toulon Provence Méditerranée (Ésad TPM). Les rendez-vous du festival sont ponctués par des performances des étudiants.

### VENDREDI 29 MAI TOURVES

10h	Fontaine de la Mairie	Restitution des ateliers jeune public, école de Tourves
12h	Fontaine de la Mairie	Inauguration du Festival Performances Dominique MASSAUT <i>Belgique</i> , Cécile RICHARD
15h	Musée des Gueules Rouges	Performances et installations sonores des étudiants de l'École d'Art
16h	Galerias de la mine	Poésies à la frontale Dominique MASSAUT <i>Belgique</i> Nicole PEYRAFITTE <i>USA</i> , Patrick SIROT
17h30	Patio du Musée	Conférence <i>Gaz de schistes &amp; fracturation hydraulique</i> par Georges OLIVARI
19h	Patio du Musée	Présentation des parutions de Plaine Page par Éric BLANCO
19h30	Patio du Musée	Lectures Cédric LERIBLE, Pauline CATHERINOT, Jean-Pierre BOBILLOT

### SAMEDI 30 MAI LA CELLE

10h	Lavoir, Place des Ormeaux	Restitution des ateliers jeune public, école de La Celle
12h	Lavoir, Place des Ormeaux	Performance de Dani ORVIZ <i>Espagne</i>
15h	Lavoir, Place des Ormeaux	Performances et installations sonores des étudiants de l'École d'Art
16h	Parvis de l'Abbaye	Conférence <i>Les Congiés de Jean Bodel</i> (XII <sup>e</sup> ) par Sylvie NÈVE et Jean-Pierre BOBILLOT
17h	Parvis de l'Abbaye	Lectures Pauline CATHERINOT, Sylvie NÈVE, Nicole PEYRAFITTE <i>USA</i>
17h45	Parvis de l'Abbaye	Débat littéraire animé par Nicolas ROMÉAS
19h30	Parvis de l'Abbaye	Récital de la mezzo-soprano Roula SAFAR <i>Liban</i>

### DIMANCHE 31 MAI CHÂTEAUVERT

11h	Rives de l'Argens	Performances et installations sonores des étudiants de l'École d'Art
12h	Jardin des Sculptures	Performance Cécile RICHARD
12h30	Jardin des Sculptures	Scène ouverte et pique-nique champêtre ou restauration sur place
14h30	Parvis du Centre d'Art	Performances et installations sonores des étudiants de l'École d'Art
15h	Parvis du Centre d'Art	Débat littéraire animé par Maryvonne COLOMBANI
17h	Centre d'Art Contemporain	Visite commentée de l'expo <i>Résonance aquatique</i> du FRAC par Micheline SIMON
17h45	Parvis du Centre d'Art	Récital de la mezzo-soprano Roula SAFAR <i>Liban</i>
18h30	Parvis du Centre d'Art	Clôture du festival et performances Cédric LERIBLE, Patrick SIROT Dani ORVIZ, Antoine SIMON

**Vendredi 29 mai**

**TOURVES**

Place de la Mairie & Musée des Gueules Rouges

---

### Fontaine de la Mairie

10h **Restitution des ateliers jeune public** École de Tourves

12h **Inauguration du festival**

#### Performances

Dominique MASSAUT, *Belgique*  
Cécile RICHARD

---

### Parvis du Musée des Gueules Rouges

15h **Performances et installations sonores**

Étudiants de l'École d'Art

### Galleries de la mine du Musée

16h **Poésies à la frontale**

Dominique MASSAUT, *Belgique*  
Nicole PEYRAFITTE, *USA*  
Patrick SIROT

### Patio du Musée

17h30 **Conférence** *Gaz de schistes et fracturation hydraulique*

Georges OLIVARI, *directeur de la Maison Régionale de l'Eau*

19h **Présentation des parutions de Plaine Page**

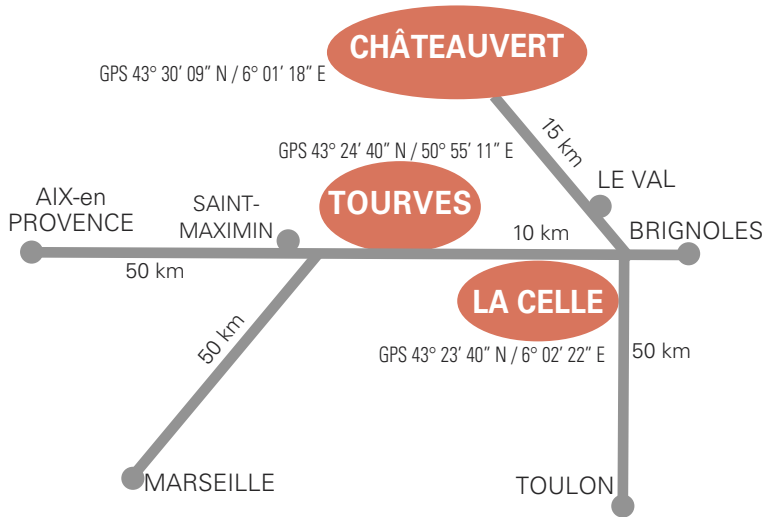
*publiées dans le cadre du festival*

Éric BLANCO, *éditeur et directeur artistique du festival*

19h30 **Lectures et performances**

Cédric LERIBLE, Pauline CATHERINOT  
Jean-Pierre BOBILLOT

---



#### Musée des Gueules Rouges

Avenue de La Libération 83170 Tourves  
04 94 86 19 63  
[www.museedesgueulesrouges.fr](http://www.museedesgueulesrouges.fr)  
ouvert du mercredi au dimanche de 14 h à 18 h



#### Parvis de l'Abbaye de La Celle

Place des Ormeaux 83170 La Celle  
04 94 59 19 05  
[www.var.fr/infos/programmation-culturelle/abbaye-de-la-celle](http://www.var.fr/infos/programmation-culturelle/abbaye-de-la-celle)  
L'abbaye est ouverte tous les jours sauf le lundi, les 1er janvier, 1er mai et 25 décembre, aux horaires des visites : 11h, 14h30, 15h30 16h30



#### Centre d'Art Contemporain de Châteauvert

Chemin de La Réparade 83670 Châteauvert  
07 81 02 04 66  
[www.facebook.com/cac.chateauvert](http://www.facebook.com/cac.chateauvert)  
EXPOSITION prêtée par le FRAC *Résonance aquatique*  
jusqu'au 31 mai 2015  
ouvert du mercredi au dimanche de 14 h à 18 h

**Samedi 30 mai**

## LA CELLE

Place aux Ormeaux, Lavoir & Parvis de l'Abbaye

### Lavoir, Place des Ormeaux

10h **Restitution des ateliers jeune public** École de La Celle

12h **Performance**

Dani ORVIZ, *Espagne*

---

### Lavoir, Place des Ormeaux

15h **Performances et installations sonores**

Étudiants de l'École d'Art

### Parvis de l'Abbaye

16h **Conférence** *Les Congiés de Jean Bodel* (XII<sup>e</sup>)

Sylvie NÈVE et Jean-Pierre BOBILLOT  
*ponctuée de lectures de textes médiévaux*

17h **Lectures**

Pauline CATHERINOT  
Sylvie NÈVE  
Nicole PEYRAFITTE, *USA*

17h45 **Débat littéraire**

*animé par* Nicolas ROMÉAS  
*Directeur du journal Cassandre/Horschamp*  
Dani ORVIZ, *Génération ON*  
Dominique MASSAUT, *Je suis bête*  
Pauline CATHERINOT, *No Wonderland*  
Patrick SIROT, *Procès Verbal*

19h30 **Récital**

Roula SAFAR, *mezzo-soprano, Liban*

---

**Dimanche 31 mai**

## CHÂTEAUVERT

Rives de l'Argens, Jardin des Sculptures  
& Centre d'Art Contemporain

---

### Rives de l'Argens

11h **Performances et installations sonores**

Étudiants de l'École d'Art

### Jardin des Sculptures

12h **Performance** Cécile RICHARD

12h30 **Scène ouverte** sur inscription

**Pique-nique champêtre**

ou buvette et restauration sur place

### Parvis du Centre d'Art Contemporain

14h30 **Performances et installations sonores**

Étudiants de l'École d'Art

15h **Débat littéraire**

*animé par* Maryvonne COLOMBANI, *Journaliste à Zibeline*  
Cécile RICHARD, *Grand-Arbre*  
Antoine SIMON, *Des Finitions*  
Nicole PEYRAFITTE, *Bi-Valve*  
Cédric LERIBLE, *Giratoires*

### Centre d'Art Contemporain

17h **Visite commentée**

de l'exposition du FRAC *Résonance aquatique*  
par Micheline SIMON, *agrégée d'Arts Plastiques*

### Parvis du Centre d'Art Contemporain

17h45 **Récital**

Roula SAFAR, *mezzo-soprano, Liban*

18h30 **Clôture du festival avec performances**

Cédric LERIBLE, Patrick SIROT  
Dani ORVIZ, *Espagne*, Antoine SIMON

## ÉSADTPM

École supérieure d'Art et Design Toulon Provence Méditerranée

[www.esadtpm.fr/](http://www.esadtpm.fr/)

### *Les Eauditives, on remet ça !*

Après une première participation au festival Les Eauditives, l'an passé, où les étudiants de première année ont montré leurs recherches et expérimentations s'inspirant du néologisme « Eauditives » vecteur d'imaginaire, nous avons décidé de poursuivre l'aventure.

Les données changent : trois lieux, Tourves, La Celle, Châteauevert, trois journées, 29, 30, 31 mai.

Les processus et dispositif pédagogiques prenant en compte cette nouvelle configuration se transforment eux aussi.

Nous nous sommes appuyés sur un temps d'enseignement de trois semaines ; un module nommé *Poëssonie* où l'écoute attentive des sons et bruits de l'environnement, leurs traductions en onomatopées puis en textes servaient de matière à la mise en voix, à la spatialisation des corps et à la réalisation d'objets sonores.

Ces expérimentations ont été étayées d'apports techniques et théoriques : sur les diverses possibilités de captations sonores et d'enregistrement et sur les notions des enjeux de la poésie et de la musique contemporaines, initiées par Cédric Lerible, poète et bibliothécaire et Jean-Baptiste Warluzel artiste/vidéaste et professeur assistant.

« *Quand un bruit vous ennuie, écoutez-le.* » John Cage.

Ce laboratoire expérimental a motivé chez certains étudiants le désir de se confronter en dehors de l'atelier à d'autres espaces, d'autres lieux, d'autres histoires avec un autre public.

Un groupe s'est donc constitué d'une dizaine d'entre eux. Ils se sont engagés dans l'élaboration de ce travail, nourris de leurs expériences passées, pour proposer lors de chacune de ces trois journées : actions, performances, sculptures interactives en résonance avec l'identité du lieu et le contexte culturel que ce festival arts et poésie propose.

Je ne pense pas les trahir en disant qu'ils sont très impatients, de rencontrer le public et de partager avec eux une expérience poétique, mais aussi de façon plus informelle, curieux et en attente du dialogue avec les organisateurs, les auteurs et artistes invités.

Je tiens à les remercier, chacun, pour leur implication :

**Manon BOUQUET, Iliana CHAZAL, Léandrine DAMIEN,  
Caroline DERNIAUX, Auréa FABRIZY, Aurore FORRAY,  
Théo JACOLOT, Camille MOLLIER, Camille SART,  
Sophie COGNAMILLO, Léa TUMBARELLO.**

Patrick SIROT, avril 2015



Jean-Pierre BOBILLOT

[www.poetiquementincorrec.com](http://www.poetiquementincorrec.com)

Né à Paris en 1950. Il est, depuis 1999, professeur (enseignant-chercheur) à l'Université Stendhal (Grenoble III), enseignant en langue et littérature (littérature des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, principalement poésie). Il est docteur es Lettres & Sciences humaines, à l'Université de la Sorbonne nouvelle (Paris-III) et a soutenu la thèse *Recherches sur la crise d'identité du vers dans la poésie française, 1873-1913* en 1991.

Il a codirigé, avec Bernard Heidsieck, le colloque international *Poésie sonore / Poésie action*, à Cerisy-la-Salle (1999). Il a tenu de nombreuses conférences et participe à l'Université populaire de Lyon depuis sa création.

Jean-Pierre Bobillot se définit comme *Poète bruyant, non-métricien tendance pro-Dada, chercheur de poux*. Il a collaboré ou collabore à de nombreuses revues de poésie et autoédite la collection Électre depuis 1985 ainsi que la revue *Maison Atrides & Cie* depuis 1989.

Il a donné de nombreuses performances poétiques, en France et dans différents pays (Belgique, Suisse, Luxembourg, USA), seul ou en duo, avec Sylvie Nève (*PoèmeShow, Dadamix*) etc. Il a été membre du collectif Écrits/Studio (Lyon). A tenu une chronique régulière : *Voix, etc.*, dans la revue *Action poétique*.

**Vendredi 29 mai TOURVES**

**19 h 30** Patio du Musée des Gueules Rouges, Lecture

**Samedi 30 mai LA CELLE**

**16 h** Parvis de l'Abbaye, Conférence





**Pauline CATHERINOT**

<http://encephalogrammeduspectateur.wordpress.com>

Elle cherche, dans l'écriture, une rythmique dissonante. Le mot est découpé ou aphone. Le verbe devient alors une voix, une voix crachée. Mot qui colle à la peau et aux crocs. En trouver les frontières. Les marges. Les infinis. En mouvement. Corrompre le sens et dans la bouche-pleine : avaler les silences. Le V.E.R.B.E comme réservoir de la pensée et du vide. Un avenir absorbé et... dans les vitrines, ce chat dort entre Heidsieck et Chopin... Expérimentation(s)... des noirs et du blanc... Des accros ou accords pour se laisser aller à d'autres gammes. Vers. Des trajectoires tissées sur un fil étoilé – entre le rêve et la réalité – Lecture-spectacle, Théâtre, Musique et Corpororéité du mot s'entremêlent, se croisent... Une douceur presque innocente.

**Publications**

*No Wonderland*, éd. Plaine page

*Anthologie arbitraire de poésie féminine* (éd. Le Bateau ivre)

*Sous vide II*

*Papier-Carbone*, éd. Gros Textes

*36 choses à faire avant de mourir*, éd. Pré#Carré

*Anthologies Sète 2014*, éd. Bruno Doucey

Reuves : *L'Agacé de Sète*; *Le Tas des mots*; *To be or not to be*

Livres d'artistes, avec Éric Demelis : *Pluie carrée*; *Renata*; *Nous, les fantômes*

**Vendredi 29 mai TOURVES**

**19h30** Patio du Musée des Gueules Rouges, Lecture

**Samedi 30 mai LA CELLE**

Parvis de l'Abbaye

**17h** Lecture

**17h45** Débat littéraire



**Cédric LERIBLE**

Pongiste, Cédric Lerible joue sans filet, apprend à servir et à renvoyer le mot après son rebond, d'où cette nécessité du langage et de son engagement.

Une fois lancés, les mots assemblés prennent parfois l'apparence d'un geste ou d'un acte poétique.

À temps perdu, brise des imprimantes, bricole des boîtes de cirage, épluche des journaux et brûle des cartes IGN.

Actuellement parti à la quête du sens, il détourne des giratoires.

**Publications**

*Giratoires*, éd. Plaine page

*Huit variations*, éd. Le Frau et éd. Plaine page

*L'Ombre du nuage*, éd. l'Espavantau

*Lunaison*, éd. Val Poésie, Carré 17

*Petits poèmes en creux*, l'Espavantau

*Sur des ruines*, l'Espavantau

*Coudon*, éd. Val Poésie, Carré 17

Reuves : *Ouste*, *Teste*, *Art-matin*

**Vendredi 29 mai TOURVES**

**19h30** Patio du Musée des Gueules Rouges, Lecture

**Dimanche 31 mai CHÂTEAUVERT**

Parvis du Centre d'Art Contemporain

**15h** Débat littéraire

**18h30** Performance



## Dominique MASSAUT

<http://dominique.massaut.net>

Poète liégeois, DomM (alias Dominique Massaut) aime s'ébouriffer dans l'oralité. Pousse une corne jusqu'en poésie sonore, une autre dans le slam (il est le père des

fameuses *24h slam de Liège*), une troisième à l'intérieur de soi, en forme d'antenne à l'écoute d'une parole qui n'oublierait pas le corps. Pour une poésie de l'éveil (même en l'état de dormeur), de la continuité, flouteuse de frontières, et festive.

Publie sous forme de livres (relation silencieuse au texte), sous forme de CD et de spectacles vivants.

Est aussi animateur d'ateliers d'écriture et d'initiation au slam, et animateur de scènes slam (scènes ouvertes de poésie)

### Publications

*Je suis bête* éd. Plaine page

A publié une douzaine de livres dont

*Nourrir le rond* éd. L'arbre à Paroles

*Poèmes anxio-lytiques, Monsieur Tapecte, Booklegs*, éd. Maelström

*Lymphéas*, éd. Le Coudrier

*Je m'en irai bientôt*, éd. Rafael de Surtis

Livres-disques-CD

*Evasions d'un aï*, éd. L'arbre à paroles

*Monosyllabines*, DomM

Essai sur le slam

*Zone slam*, Vol. 1, éd. L'arbre à paroles

*Débordements*, éd. D'autres Univers

### Vendredi 29 mai TOURVES

**12h** Place de la Mairie, Lecture

**16h** Galerie de la mine, Musée des Gueules Rouges, Lecture

### Samedi 30 mai LA CELLE

**17h45** Parvis de l'Abbaye, Débat littéraire



## Sylvie NÈVE

<http://sylvie-neve.blogspot.fr>

Vit et travaille à Arras. Elle a collaboré depuis 1976 à de nombreuses revues de poésies,

et a publié une dizaine de recueils. Elle pratique la lecture/action (en public), seule ou en duo avec Jean-Pierre Bobillot, depuis 1978, dans les Maisons de la culture, théâtres, Écoles d'Art, musées, Centre Georges Pompidou, galeries, etc. Plusieurs fois invitée au festival *Polyphonix*, elle a participé au colloque *Poésie sonore / Poésie action* à Cerisy-la-Salle, aux *Voix de la Méditerranée* (Lodève), au Festival de théâtre de Blaye, etc.

Avec Jean-Pierre Bobillot, elle a traduit et adapté *Les Congiés* de Jean Bodel (XII<sup>e</sup> siècle). Actuellement, elle travaille à la traduction des *Congiés* de Baude Fastoul (XIII<sup>e</sup> siècle) – le sujet de ces poèmes inaugure la tradition du *Testament* (reprise par François Villon au XV<sup>e</sup> siècle).

Depuis plusieurs années, elle invente une forme particulière de réécriture qu'elle a baptisée poème expansé, combinée avec le principe de réécriture, (*D'après Rimbaud*), elle a entrepris sa version de *Poucet*, puis de *Peau d'âne*. *Poème du petit Poucet*, *Barbe bleue* (Trouvères&Cie), *En mer en vers* (d'après Maupassant : inédit).

Collabore avec des musiciens : Éric Daubresse pour Bande de Gaza (Oratorio), Vincent Wimart pour *Mélian, chevalier-loup et Barbe bleue*, S. Reynaert pour le Duo *Peau d'âne*, les compositeurs Emmanuel Séjourné (Alcyan, *Ode à Oum Kalthoum*), François Nicolas, etc.

**A notamment publié :** *De partout* (Les Contemporains), *Suite en sept sales petits secrets et Érotismées* (Atelier de l'Agneau).

### Samedi 30 mai LA CELLE

Parvis de l'Abbaye

**16h** Conférence

**17h** Lecture





## Dani ORVIZ

<https://www.youtube.com/watch?v=NMzf6cGMa5Q>

<https://www.youtube.com/watch?v=qd5J59hqdpA>

Pour le Festival, Dani Orviz présente *Slameau*, des poèmes en espagnol sur le thème de l'eau en jouant sur la sonorité de sa langue maternelle.

Daniel Orviz (Asturias, Espagne, 1976). Poète, artiste vidéo, acteur et performeur, a développé au cours des dernières années une longue carrière essentiellement orientée vers le récit en direct de la poésie en toutes sortes de formats : Poésie Slam, drames, interventions de rue, etc... En 2012, il a obtenu le Premier prix de « Poetry Slam » d'Europe après avoir également remporté la victoire au championnat national d'Espagne. Par la suite, en 2013, il a remporté la médaille de bronze de la Coupe du Monde de Slam qui s'est tenue à Paris. Il a aussi créé un ambitieux spectacle multimédia actuellement représenté sur les scènes nationales et internationales, *Mecánica Planetaria*.

### Publications

*Génération ON*, bilingue, éd. Plaine Page

*La del medio de las Ketchup*, livre-CD  
*Muere sonriendo*  
*Mecánica Planetaria*

### Samedi 30 mai LA CELLE

Parvis de l'Abbaye de La Celle

12h Performance

17h45 Débat littéraire

### Dimanche 31 mai CHÂTEAUVERT

18h30 Parvis du Centre d'Art Contemporain, Performance

## Nicole PEYRAFITTE

<http://nicolepeyrafitte.com>



Une artiste multimédia atypique qui combine travail de la voix, travail plastique, poésie, cuisine, vidéo/film & performance. Depuis 1987 vit aux USA (Brooklyn, NY).

«Nicole Peyrafitte est une interprète brillante et extrêmement originale. Ses vocalisations, ses chansons, ses gestes sont provocants : à la fois éblouissants, beaux et aussi déconcertants. Elle est la déesse chthonienne qui vient vous tenter, vous effrayer, vous transformer. Elle est dans la lignée poétique de la tragédie grecque, du Café Voltaire, de Dada et des jeux surréalistes mais le tout avec une sensibilité post-moderne audacieuse. Quand elle est sur la scène, je reste médusée.»

Anne Waldman, Poète & Performer

Performances multimédias —avec ou sans cuisine: *Sax, Soup, Poetry & Voice* avec Joe Giardullo (saxophone) & Pierre Joris (poète). *The Crêpe, The Theorist, The Chef & The Volunteer* avec Belle Gironde. *Whisk! Don't Churn!* avec Michael Bisio (bassiste). *Le Cabaret Hérétique* avec Adrian Cohen. *NY'OC Trobadors* avec JT Tisner.

### Publications

*Bi-Valve : Vulvic Space/Vulvic Knowledge*, éd. Plaine Page

*Carnet* (Redfoxpress, Ireland)

### Traductions

Occitan - Anglais Bernat Manciet: *Ode to James Dean* (Mindmade Books); Marcella Delpastre & Bernat Manciet (Jacket 2)

En collaboration avec Pierre Joris: Talvera, *An Anthology of Occitan Literature from the Dawn of the Troubadours to Tomorrow* (en cours)

Français-Anglais: Nicole Brossard: *Wildly in Theory, A Sunday* (Beladonna NYC)

Anglais - Français Yuko Otomo: *Garden*; Allen Ginsberg : *Hydrogen Juke Box* - avec Pierre Joris Philip Glass Opera libretto for *Anger* Nantes Opera

### Vendredi 29 mai TOURVES

16h Galerie de la mine, Musée des Gueules Rouges, Performance

### Samedi 30 mai LA CELLE

17h Parvis de l'Abbaye de La Celle, Lecture

### Dimanche 31 mai CHÂTEAUVERT

15h Parvis du Centre d'Art Contemporain, Débat littéraire



## Cécile RICHARD

<http://cecilerichardpoesie.blogspot.fr>

Cécile Richard née en 1970. Vit et travaille à Lille. DNSEP, École des Arts Décoratifs, Strasbourg en 1994.

« Cécile Richard questionne dans sa pratique de la performance le territoire du quotidien. Elle exprime, avec énergie, la possibilité de la rencontre de différents champs sémantiques qui interrogent notre relation à l'espace et à la parole. Plasticienne, elle réinvestit le geste pour un tutoiement avec l'acte d'écriture. Déconstructions, reconstructions qui saisissent l'évidence du geste. » Fabrice Caravaca

Si je pouvais, je mettrais mon corps à la place du texte, pour faire des pirouettes et des roulades sur le fil, mais je n'y arrive pas, aussi je fais des textes, ils peuvent traverser le corps s'ils veulent, et c'est bien quand ça se passe, sinon j'attends et je recommence.

### Publications

*Grand Arbre*, éd. Plaine page

*Marie Bornasse*, éd. Dernier Télégramme

Illustrations avec Christoph Bruneel de *La fin des poux* de Charles Pennequin, éd.

L'âne qui butine, Collection Xylophage

*Livre Niche*, livre collectif, Sébastien Thomazo

*Témoignage muet*, éd. L'âne qui butine, Collection Pamphlets

*Locataire*, Hors Série de *22(montée) des poètes*

### Vendredi 29 mai TOURVES

12h Place de la Mairie, Performance

### Dimanche 31 mai CHÂTEAUVERT

12h Jardin de sculptures, Performance

15h Parvis du Centre d'Art Contemporain, Débat littéraire

## Antoine SIMON

[http://www.dailymotion.com/video/x5xwt\\_t\\_performance-antoine-simon-festival\\_creation](http://www.dailymotion.com/video/x5xwt_t_performance-antoine-simon-festival_creation)



Antoine Simon est né, ça n'arrive pas qu'aux autres. En 1943 et en France, temps et lieu discutables. Le 5 octobre, jour de la libération de la Corse. Sa mère (Marie) étant corse, elle connut ce jour-là une double libération. Son père (Joseph) était roumain et politiquement engagé : après les brigades internationales en Espagne il avait rejoint le maquis en France. À la tête d'une trentaine il perdit la vie lors des combats pour la libération de Toulon, le 22 août 1944. Tout ceci était propice au développement de la poésie chez l'enfant. Dès douze ans, il voulait devenir Victor Hugo ou rien, Victor Hugo qui lui-même à douze ans voulait être Chateaubriand ou rien. Victor Hugo est donc devenu Victor Hugo et Antoine Simon rien. À seize ans pourtant, il était publié dans diverses revues et se prenait pour Rimbaud. Quand il ne fut plus que lui-même, il vida sa tête pour s'en faire un oreiller. C'est ainsi qu'il devint commerçant non sédentaire et qu'il s'intéressa de près aux différentes spiritualités, jusqu'au jour où il fit coïncider spiritualité et poésie, ce qui lui simplifia beaucoup le devenir de poète-performeur (car la poésie ne se contente pas, pour lui, d'habiter l'écriture, elle investit aussi le corps, la voix et le reste du monde). Préférant le public à la publication, il publie peu mais se produit beaucoup en France et à l'étranger.

### Publications

*Des Finitions*, éd. Plaine Page

Présent dans une vingtaine d'anthologies, en France et ailleurs, participe à diverses revues parmi les plus récentes : *Doc(k)s*, *Ouste*, *Testament devenu Teste*, etc, se trouve en textes avec d'autres poètes sur 2 CD : *Les vingt ans de Radio Libertaire* et *Les Nouvelles Littéraires*.

### Parutions au cours des dix dernières années

*La Diagonale du Flou*, éd. Usine Utopik

*La Porte Le Livre Pauvre*, Daniel Leuwers (h.c.)

*VR... (Variation Rapides)*, éd. Plaine Page

*Contre-Chant*, éd. GrosTextes

*3A/POUR*, éd. Méridiens (serbe-français, h.c.)

*Re Coudre* éd. l'Harmattan

*Ticket à Conserver*, éd. Plaine Page

*L'éVentail* (avec Julien Blaine), éd. NèPe

### Dimanche 31 mai CHÂTEAUVERT

Parvis du Centre d'Art Contemporain

15h Débat littéraire

18h30 Performance



## Roula SAFAR

<http://roulasafar.wix.com/roulasafar>

Née au Liban, Roula Safar a grandi dans la musique et la poésie. Elle effectue ses études musicales (instrumentales : piano, flûte traversière et guitare classique, universitaires et vocales), tout d'abord à

Beyrouth ensuite à Paris. Elle s'engage dans la voie lyrique, interprétant des rôles d'opéras tels que Didon (*Didon et Enée*), La Messagère (*Orfeo*) Ramiro (*La Finta giardiniera*) Siebel (*Faust*), des oratorios, lieder et mélodies.

Elle chante à la Salle Pleyel, au Théâtre du Châtelet, à la Cité de la musique, à l'Ircam, à Radio-France, à l'Opéra de Montpellier, à la Comédie de Reims, au siège des Nations Unies à Genève, dans différentes villes d'Europe, d'Afrique et du Proche-Orient. Elle participe à divers enregistrements d'oratorios de Franck, Jumentier, Mendelssohn, Schumann ainsi que d'œuvres contemporaines telles que: *Les Aragon* de M. Levinas, *Ce n'est qu'un rêve* de J-L. Dhermy, *Amal waqti* de Th. Machuel. Hortus édite son CD en solo, *Racines Sacrées* suivi du CD *Vergers d'exil*. Ces deux enregistrements sont une des réalisations d'un destin de troubadour des temps modernes qui se révèle peu à peu à Roula Safar: situant son répertoire à la croisée de différentes cultures, traversant genres et époques.

Le récital *Voix de femmes d'Orient et d'Occident* fera entendre des voix de femmes d'hier et d'aujourd'hui, poètes et compositeurs des trois rives de la Méditerranée telles que Sappho, Vénus Khoury-Ghata, Maram el Masri, Rachida Madani, Kassia, Barbara Strozzi, Pauline Viardot, Florence Baschet, Roula Safar...

La femme engagée, mystique, amoureuse, mère, enfant... sera célébrée, dans différentes langues parfois disparues, à travers des chants pour la plupart datant de la période ancienne et contemporaine, que Roula SAFAR mezzo-soprano, a harmonisés ou adaptés à ses instruments que sont la guitare et des percussions (le tambourin, la cymbale, les crotales, les claves, le bol tibétain).

### Samedi 30 mai LA CELLE

Parvis de l'Abbaye de La Celle

19h30 Récital

### Dimanche 31 mai CHÂTEAUVERT

17h45 Parvis du Centre d'Art Contemporain, Récital

## Patrick SIROT

<http://otis-artupo.over-blog.fr/>



Je suis né un jour, un jour je mourrais. Entre ces deux journées que je considère objectivement comme les plus importantes de ma vie, je travaille avec des traits et des mots, du langage en somme que je frotte contre l'autre...Parfois, ça pique un peu. Pour préciser un peu plus, je suis né le quinze juillet 1958 à Moulins, préfecture du département de l'Allier, troisième et dernier fils de Suzanne Thuizat, épouse Sirot, libraire et de Lucien Sirot, artisan sellier-bourrelier. Après un parcours scolaire chaotique, je parviens tout de même à poursuivre des études supérieures à l'École des Beaux-Arts de Clermont-Ferrand où j'obtiens le diplôme national supérieur d'expression plastique avec mention pour l'originalité de la démarche. Depuis je voyage, dessine beaucoup, écris autant, performe et enseigne.

### Publications

*Procès Verbal*, éd. Plaine Page

*Où est-ce que ça coule ?*, éd. Gros Textes  
*Cahiers du Cipm n° 61*

### Vendredi 29 mai TOURVES

16h Galerie de la mine Musée des Gueules Rouges, Performance

### Samedi 30 mai LA CELLE

17h45 Parvis de l'Abbaye, Débat littéraire

### Dimanche 31 mai CHÂTEAUVERT

18h30 Parvis du Centre d'Art Contemporain, Performance



**Georges OLIVARI**

[www.maisonregionaledeleau.com](http://www.maisonregionaledeleau.com)

Hydrobiologiste, directeur de la Maison Régionale de l'Eau. À l'origine, j'étais un étudiant chercheur et je faisais une thèse à l'Université de Marseille. À la fin de ma thèse, je pensais que la carrière universitaire allait s'ouvrir devant moi. Un jour, le patron est arrivé en me disant « il n'y aura pas de poste ». Et, donc, il a fallu très vite réagir là-dessus.

Entre-temps, j'avais déjà fait deux ou trois petites conférences pour les pêcheurs et je m'étais aperçu qu'il y avait un très grand décalage entre ce que, nous, nous connaissions à l'Université et ce que savait le grand public.

Immédiatement m'est venue l'idée de créer une Maison de l'Eau à la vocation très claire : transmettre la connaissance scientifique au plus grand nombre. Je pense que je suis né avec la vocation de transmettre. Je suis né comme cela.

À la Maison Régionale de l'Eau, nous pensons que le débat participatif n'a d'intérêt que si les gens sont éduqués pour répondre à des questions complexes. Or, l'eau, c'est tellement complexe que notre objectif est de vulgariser. Mais vulgariser, cela ne veut pas dire être vulgaire. Ce n'est pas de déconsidérer les gens qui ne sont pas capables de comprendre des choses complexes. C'est au contraire travailler pour expliquer cette complexité. Ce n'est pas la simplification à l'extrême, celle que nous voyons trop à la télévision où l'on prend les gens pour des imbéciles, en pensant qu'il ne sont pas capables de comprendre. Les gens sont intelligents. Lorsque je me suis mis à travailler sur l'eau, je ne savais rien et on m'a donc appris. J'ai appris. Aussi, je pense que nous pouvons à notre tour faire cela : transmettre les savoirs.

**Vendredi 29 mai TOURVES**

**17h30** Patio du Musée des Gueules Rouges, Conférence

**Maryvonne COLOMBANI**



**Journaliste**

[www.journalzibeline.fr](http://www.journalzibeline.fr)

Journaliste spécialisée dans la culture et la littérature.

Réalise régulièrement des articles pour le mensuel *Zibeline*.

*Zibeline* est un mensuel culturel gratuit, créé en 2007 par une équipe de passionnés. Articles de fond, critiques (littéraires, ciné, théâtre, cirque, musique, arts visuels, conférences, jeune public...), analyses de politique culturelle et annonces d'événements sur la région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

**Dimanche 31 mai CHÂTEAUVERT**

**15h** Parvis du Centre d'Art Contemporain, Débat littéraire



## Nicolas ROMÉAS

[www.horschamp.org](http://www.horschamp.org)  
<http://linsatiabile.org/>

Journaliste et directeur de la revue culturelle *Cassandra/Horschamp*  
Journaliste culturel spécialisé dans le théâtre et les arts vivants. Metteur en scène.  
Ancien producteur à France Culture. Fondateur et directeur de la revue "Cassandra/Horschamp" (en 2010).

*Cassandra/Horschamp* explore depuis 1995 les relations entre l'art, la culture et la société contemporaine. Défrichages, analyses, commentaires venus d'autres champs que le seul monde artistique permettent une mise en perspective historique et politique.

Sa démarche consiste à transmettre les fondamentaux de l'action culturelle et artistique, à l'origine du service public de la culture française. Le principal objectif est de faire comprendre que les pratiques de l'art ne sont pas séparées des autres questions de société. Elle est aujourd'hui une revue trimestrielle culturelle de référence dans le monde francophone, *Cassandra/Horschamp*, et un pôle ressources et d'actions art/culture/société, *Horschamp*.

**Samedi 30 mai LA CELLE**

**17h45** Parvis de l'Abbaye, Débat littéraire

## Micheline SIMON



A dépensé beaucoup de temps, déployé beaucoup d'énergie, apporté beaucoup de sérieux dans l'étude quasi métaphysique de la question :

« Comment ne pas se prendre au sérieux ? »

C'est à partir de ce préalable que se sont développées ses investigations dans les domaines des arts et de la littérature.

Fortement enracinée dans les Arts Plastiques, Micheline Simon s'est immiscée dans le domaine des mots et de la poésie par capillarité conjugale. Sa pratique plastique l'amène à torturer des bribes de textes d'Antoine Simon comme à participer à l'élaboration de certains de ses recueils. Son implication dans les festivals *Voix Vives* de Sète en tant qu'animatrice et dans *Les Eauditives*, en Provence Verte, conforte sa proximité avec la poésie.

**Dimanche 31 mai CHÂTEAUVERT**

**17h** Centre d'Art Contemporain, Visite commentée

**Pauline CATHERINOT***No Wonderland*

*J'ai peur. Du gaz. De la fermentation. Des céréales. Du sucre. Belges ou Allemandes. J'ai peur. Elles me font peur. C'est absurde, non ? Là, dans le frigo, elles attendent. Elles espèrent que je vais céder, que je vais craquer. Juste une fois ! Je les entends. Elles me regardent avec leurs robes vertes et glacées. Elles me toisent. Avec leurs petites capsules à dévisser. C'est simple. C'est la magie de l'ouverture facile. Elles sont là. Je le sais. De l'autre côté. Il ne faut pas ouvrir. Il ne faut pas regarder à l'intérieur. Comme l'annonce du corbillard !!! Ce sera tout noir après...*

Collection Connexions, éditions Plaine Page, ISBN 978-2-910775-76-6 10 €

**Cédric LERIBLE***Giratoires* avec photomontages de l'auteur

*La vie n'a pas de sens  
seulement des lignes de fuites  
qui mènent à de nouveaux giratoires*

*Inutile de tourner autour du pot  
ni échappement, ni échappatoire  
un rond-point c'est tout*

*À mi-chemin  
entre le hasard  
et la direction  
il y a le giratoire*

Collection Courts Circuits, éditions Plaine Page, ISBN 978-2-910775-74-2 5 €

[www.plainepage.com/editions.htm](http://www.plainepage.com/editions.htm)**Dominique MASSAUT***Je suis bête*

*Les fourmis ont des caractéristiques en tant qu'animaux;  
des caractéristiques de fourmi.  
Elles vivent en communautés organisées. Elles se parlent en  
signaux chimiques compréhensibles. Elles font la guerre aux  
termites et aux tapirs...*

Collection Les Oublies, éditions Plaine Page, ISBN 978-2-910775-77-3 5 €

**Dani ORVIZ***Génération ON*

*Le réveil te réveille tout à coup alors que ta tête explose sur le  
premier bâillement du matin. Pied dans une pantoufle, pied dans  
l'autre pantoufle, et "chas, chas, chas" , tu marches vers la salle  
de bain pour recevoir l'étreinte chaleureuse d'une douche, suivie  
tout de suite d'un spray rafraîchissant qui t'aidera à supprimer  
l'odeur de tes aisselles.*

*Pas de temps pour le petit déjeuner, il est temps de courir au  
parking et sauter dans ta bagnole. Cette voiture-là avec laquelle  
tu dois rouler vite, avec laquelle tu dois rugir, avec laquelle tu dois  
être le roi de la route au lieu de rester immobile. Immobile.  
Immobile entre les multiples visages bovins que tu croises.*

Édition bilingue français-espagnol

Collection Connexions, éd. Plaine Page, ISBN 978-2-910775-78-0 5 €

[www.plainepage.com/editions.htm](http://www.plainepage.com/editions.htm)



**Nicole PEYRAFITTE***Bi-valve* avec illustration de l'auteure

*L'espace vulvique a une topologie homéomorphe. C'est un espace conceptuel transformable qui favorise l'échange avec soi-même et | ou autrui. Un espace qui n'induit pas aux jugements catégoriques, et où l'essentiel et le non-essentiel peuvent être examinés, décortiqués, juxtaposés, transformés, modulés...etc.*

*De l'espace vulvique — appelé aussi géomatrice — émane le savoir vulvique dont la fonction est toujours en correspondance immanente avec une ou plusieurs géomatrices. La fonction de correspondance opère en mouvement continu et multidirectionnel. Ceci-dit la fonction nommée a pour particularité inhérente de favoriser le mouvement expansif avant le mouvement extensif.*

Édition bilingue français-anglais

Collection Connexions, éditions Plaine Page, ISBN 978-2-910775-79-7 10 €

**Cécile RICHARD***Grand-Arbre* avec dessins de l'auteure

*GRAND-ARBRE MANGE LA TERRE BELLE ET MEUBLE. On dit que le cerveau des plantes se trouve dans la terre.*

*GRAND-ARBRE LAPE TOUTE L'EAU QUI PASSSE. Les racines, elles bougent tout le temps.*

*GRAND-ARBRE EST GRAND, VIVANT, INETELLIGENT, IL S'OCCUPE BIEN DES PETITS ARBRES, DES ANIMAUX, ET DE MOI.*

*Un arbre vieux, ça nourrit les petits arbres*

Collection Les Oublies, éditions Plaine Page, ISBN 978-2-910775-80-3 5 €

[www.plainepage.com/editions.htm](http://www.plainepage.com/editions.htm)**Antoine SIMON***Des Finitions*

Définition 43 dite inverse

La poésie, c'est l'art de l'enfance

définition 18 dite native

la poésie, c'est ce qui reste quand on n'a rien appris

7 dite taoique

la poésie, c'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase vide

28 dite ésotérique

la poésie, c'est une formule brillante sous la poussière

Collection Courts Circuits, éditions Plaine Page, ISBN 978-2-910775-72-8 5 €

**Patrick SIROT***Procès Verbal* avec dessins de l'auteur

*Mes oreilles sont bouchées, les sons, les bruits, les paroles s'écrasent sur les tympans et rebondissent.*

*Le bouchon anesthésie leurs qualités spécifiques. Ils se ressemblent tous. Une voix, un cri, un crissement de pneu, un freinage soudain, un carambolage, une marmite qui bout, le claquement d'une porte, le bruit des bottes, des bottes à talons, des chiens qui aboient, des chats qui miaulent, le dernier soupir d'un vieux qui trépassse, [...] le moteur des avions, la réaction des klaxons, le pot d'échappement percé d'une mobylette, le chant d'une maman pour bercer sa fillette, et la baguette qui tape, la baguette qui tape, qui tape.*

Collection Connexions, éditions Plaine Page, ISBN 978-2-910775-75-9 10 €

[www.plainepage.com/editions.htm](http://www.plainepage.com/editions.htm)

### *Ont Eauditivé depuis 2008*

Domi.A. Nadine AGOSTINI Démosthène AGRAFIOTIS (Grèce)  
collectif AKÉNATON Collectif L'ARTOTHÈQUE Patrick AUBERT  
Coralie BARTHELÉMY Mimi BARTHELÉMY (Haïti) Élodie  
BARTHELÉMY Julien BLAINE Éric BLANCO Jean-Pierre  
BOBILLOT Grégory BONNAULT Sophie BRAGANTI Paule  
BRAJKOVIC Hervé BRUNAUX Roland CARIS Chantal CASEFONT  
Philippe CASTELLIN Pauline CATHERINOT Patrick  
CHARBONNIER Maryvonne COLOMBANI Jean-Pierre COUSIN  
Georges DÉFONTAINE Patrick DUBOST Isabelle DUBSET  
Jacques DUDON Jean-Michel ESPITALIER Tristan FAVRE Alain  
FREIXE André GACHE Claire GARRIGUE Hortense GAUTHIER Doo  
Hwa GIANTON (Corée) Laurent GOLON Pierre GUÉRY Frédérique  
GUÉTAT-LIVIANI Kati HASCHERT HAWAD Raoul HÉBRÉARD  
Christian HIBON Karin HUET Guy IBANEZ Magda IGYARTO  
Emma et Théo JACOLOT Odile JACQUEMIN Nina KIBUANDA  
(RD Congo) Claudie LENZI Armand LE POËTE Cédric LERIBLE  
Sébastien LESPINASSE Laurene LEVEL Béatrice MACHET  
Dominique MASSAUT (Belgique) Elisabeth MAZEL Cerette  
MEYER Chiara MULAS (Italie) Sylvie NÈVE Christian NIRONI  
Georges OLIVARI Dani ORVIZ (Espagne) Michel PARTAGE Maxime  
Hortense PASCAL Anny PELOUZE Serge PEY Nicole PEYRAFITTE  
(USA) Marie-Françoise RADOVIC Emmanuel RASTOUIL Cécile  
RÉGNAULT Katy REMY Cécile RICHARD Alain ROBINET Nicolas  
ROMÉAS Roula SAFAR (Liban) Lole SAISSET Antoine SIMON  
Micheline SIMON Patrick SIROT Frank SMITH Lucien SUEL Jean  
TORREGROSA Dominique VITAL Günter VOSSIEK (Allemagne)  
Helmert WOUDEMBERG (Pays-Bas)

Le festival *Les Eauditives* est un projet de la ZIP (Zone d'Intérêt Poétique) des éditions Plaine Page.

Cette structure associative créée en 1994 a pour objet la promotion et la diffusion des poésies et des arts contemporains : éditions, résidences d'auteurs, festivals, expositions d'arts visuels, ateliers d'écriture.

### ***L'équipe de Plaine Page***

Claudie Lenzi, présidente

Éric Blanco, directeur artistique

Cédric Lerible, assistant d'édition

Coralie Barthélemy, chargée de communication et de logistique

Dominique Coenen, trésorière

Michèle Garcia, stagiaire

Merci aux bénévoles

Chantal Casefont, Michelle Courty, Magali François,

Geneviève Girard, Charles Gros, Magda Igyarto,

Marie Krief, Laurene Level, Danielle Masson, René

Richier et Jérôme Tron,

### **Plaine Page**

185 rue des Tanneurs 83670 Barjols, Var, France

04 94 72 54 81

contact@plainepage.com

**www.plainepage.com**

facebook.com/plainepage

Bureau de presse 06 12 90 49 25 coraba@plainepage.com

# Les eauditives

festival arts et poésies 7<sup>e</sup> édition



[www.plainepage.com](http://www.plainepage.com)  
[facebook.com/PlainePage](https://facebook.com/PlainePage)  
[contact@plainepage.com](mailto:contact@plainepage.com)



### *avec les soutiens de*

Ministère de la Culture, DRAC PACA  
Conseil Régional de Provence-Alpes-Côte d'Azur  
Conseil Général du Var  
Communauté de Communes du Comté de Provence  
SOFIA action culturelle et La Copie privée

### *partenaires*

Villes de La Celle, Tourves et Châteauvert  
École Supérieure d'Art et Design Toulon Provence Méditerranée  
Musée des Gueules Rouges, Tourves  
Centre d'Art Contemporain de Châteauvert  
association des amis du centre d'art contemporain  
Université de Toulon La Garde,  
Management de projets culturels  
Office du tourisme de la Provence Verte  
CCAS EDF-GDF  
et les adhérents de l'association Plaine page

### *partenaires médias*

Zibeline [www.journalzibeline.fr](http://www.journalzibeline.fr)  
Cassandre / Horschamp [www.horschamp.org](http://www.horschamp.org)  
Le Matricule des Anges [www.lmda.net](http://www.lmda.net)  
Radio Verdon [www.radio-verdon.com](http://www.radio-verdon.com)  
Radio Sainte-Baume [www.radiosaintebaume.com](http://www.radiosaintebaume.com)  
Radio Agora Côte d'Azur [www.agorafm.fr](http://www.agorafm.fr)

